

ISSN: 2683-3247

# HUMANITAS

REVISTA DE TEORÍA, CRÍTICA Y ESTUDIOS LITERARIOS

Vol. 5 Núm. 10 Enero-Junio 2026



UANL



CENTRO DE  
ESTUDIOS  
HUMANÍSTICOS

# Humanitas

Revista de Teoría, Crítica y Estudios Literarios

## La traducción periodística de Mercedes Benet en Sábado suplemento cultural

### Mercedes Benet's journalistic translation in Sábado suplemento cultural

Paulina Michelle Mejía Maluy

Universidad Autónoma de Nuevo León

San Nicolás de los Garza, México

[orcid.org/0000-0002-5083-2863](https://orcid.org/0000-0002-5083-2863)

**Fecha entrega:** 31-10-2025

**Fecha aceptación:** 18-12-2025

**Editor:** Víctor Barrera Enderle. Universidad Autónoma de Nuevo León, Centro de Estudios Humanísticos, Monterrey, Nuevo León, México.

**Copyright:** © 2026, Mejía Maluy, Paulina Michelle. This is an open-access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License [CC BY 4.0], which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.



**DOI:** <https://doi.org/10.29105/revistahumanitas5.10-145>

**Email:** [paulina.mejiam@uanl.edu.mx](mailto:paulina.mejiam@uanl.edu.mx)

## **La traducción periodística de Mercedes Benet en Sábado suplemento cultural**

## **Mercedes Benet's journalistic translation in Sábado suplemento cultural**

**Paulina Michelle Mejía Maluy**  
**Universidad Autónoma de Nuevo León**  
**San Nicolás de los Garza, México**  
[paulina.mejiam@uanl.edu.mx](mailto:paulina.mejiam@uanl.edu.mx)

**Resumen.** En este artículo se analizan los artículos traducidos por Mercedes Benet para el suplemento cultural Sábado; en específico, se estudian las temáticas abordadas en ellos y su metodología de traducción periodística. La selección del corpus se llevó a cabo mediante la herramienta Voyant Tools para identificar las participaciones de Mercedes Benet, dentro de la colección K, desarrollada por un equipo de investigación liderado por Jonathan Gutiérrez Hibler (2025). El presente texto tiene como objetivo analizar los recursos de traducción y distinguir lo literal de lo analógico.

**Palabras clave:** Humanidades digitales, traducción, Proyecto Sábado, Mercedes Benet.

**Abstract.** This article analyzes the articles translated by Mercedes Benet for the cultural supplement Sábado; specifically, it examines the themes addressed in them and her journalistic translation methodology. The corpus was selected using Voyant Tools to identify Mercedes Benet's contributions within the K collection, developed by a research team led by

Jonathan Gutiérrez Hibler (2025). This text aims to analyze the translation resources and distinguish between literal and analogical representation.

**Keywords:** Digital Humanities, translation, Sábado Project, Mercedes Benet.

*Sábado* fue un suplemento cultural que surgió en 1977, cuyo contenido se centraba en temas culturales, literarios y artísticos con el fin de promover la difusión de la cultura en México. Los artículos publicados incluían entrevistas, cuentos, extractos de novelas, artículos de divulgación científica, ensayos literarios y ensayos sobre asuntos sociales y políticos, entre otros géneros literarios y periodísticos culturales. Dentro de la diversidad de artículos del suplemento cultural *Sábado*, se encuentran traducciones del inglés, polaco, francés, ruso, entre otras.

Parte de estos artículos fueron traducidos por Mercedes Benet, los cuales abarcan temas de ciencia, medicina y tecnología, dejando un trabajo importante a lo largo de sus años de colaboración. En ese sentido, traducir es un proceso complejo; requiere, en primer lugar, de un alto conocimiento en ambas lenguas; por otra parte, el texto traducido debe apegarse al estilo del periódico o suplemento cultural donde será publicado, y esto presenta un problema de aproximación y adaptación del hipotexto. En el caso del presente trabajo, los artículos traducidos por Mercedes Benet reflejan un vasto conocimiento de una segunda lengua, especialmente al considerar que, durante la época en la cual *Sábado* estuvo en circulación (1977-2002), los traductores no contaban con las herramientas tecnológicas actuales que hoy facilitan este trabajo.

## **Antecedentes**

Como se mencionó anteriormente, *Sábado* abarcaba una gran variedad de artículos, los cuales pasaban por distintos filtros para autorizar su publicación. Gasaca (2001) expone el proceso de la siguiente manera:

- Los textos recibidos se les denominaba como textos originales.
- En el siguiente momento de la edición, eran evaluados por el director, Fernando Benítez (1977-1986), posteriormente Huberto Batis (1986-2002), quienes los clasificaban y organizaban de acuerdo con el número o las secciones recurrentes del suplemento.
- El secretario de redacción preparaba un bosquejo (a manera de retícula) para simular las páginas del suplemento.
- Por último, sobre este bosquejo, el director anotaba las páginas, títulos y secciones para el nuevo número de *Sábado*, basándose en la extensión, importancia y vigencia del texto con lo que estaba aconteciendo en el mundo de la cultura nacional o mundial. A veces la recepción de un autor o autora repercutía en esto, como en el caso del número 135.
- El siguiente paso consistía en la redacción de estilo y la autorización del autor para la publicación de su texto una vez corregido.
- Impresión y difusión del número en turno.

La edición de *Sábado* constó de un minucioso procedimiento para mantener su estilo a lo largo de varios números. Los colaboradores del suplemento cultural enfrentaban desafíos propios de la época. Algunos ejemplos mencionados por Miranda (2001) son los siguientes: 1) una mala impresión al ser enviados por fax, 2) falta de claridad en los textos, 3) correcciones no legibles, 4) tamaño de fuente muy pequeña, 5) mala redacción, entre otros. Si esto pasaba con los originales, el procedimiento de selección y clasificación de los artículos traducidos debía de ser aún más meticuloso debido a las cosmovisiones en juego.

La traducción en el periodismo involucra un conocimiento y competencia amplios de la primera y segunda lengua, así como del uso del lenguaje en los distintos géneros periodísticos. Ghignoli y Montabes Ortiz (2014) enumeran los siguientes géneros:

- Géneros informativos: su función básica consiste en el relato de los hechos, incluyen, por ejemplo, la noticia, entrevista, reportaje.
- Géneros opinativos: dan a conocer ideas y opiniones de un autor o autora sobre un tema en particular, sobre todo de coyuntura.
- Géneros interpretativos: presenta opiniones y visiones específicas de los temas.
- Géneros de entretenimiento: buscan entretener, divertir, difundir y distraer.

El lenguaje implementado en cada uno de estos géneros varía en grado de formalidad, así como de una lengua a otra. Lo ideal, por lo tanto, es que este trabajo se lleve a cabo por un traductor y no por un periodista sin la formación de éste; la razón principal radica en que en una noticia es importante modificar lo menos posible el contenido original. “En la mayoría de las traducciones de noticias encontramos fragmentos añadidos o eliminados con respecto al texto original, adaptando a éste a un nuevo público y por tanto a una realidad distinta” (Ghignoli y Montabes Ortiz, 2014, p.391). *Sábado* mantenía un estilo que lo caracterizaba como tal, pues la traducción de sus artículos debía cuidar tanto el contenido original como una adaptación adecuada para su público, a la par de la armonía con los textos alrededor suyo, según el diseño del número. Sin embargo, Gasaca (2001) menciona que el estilo editorial del suplemento *Sábado* fue establecido por Huberto Batis, pero no existía una norma general o un documento escrito que orientara a los correctores y

colaboradores; más bien estas normas se transmitían de boca en boca, por lo que podía resultar una tarea más compleja para el traductor.

Hernández Guerrero (2012) explica que la traducción periodística puede resultar en textos muy alejados de los originales; además, también debe estar al servicio de los objetivos de la organización.

La traducción periodística constituye un ámbito profesional de la traducción que se caracteriza por la confluencia de dos factores: unas prácticas profesionales concretas, las mismas que rigen el periodismo, y un tipo de discurso específico -el periodístico-, que determinan la labor de traducción. (Hernández Guerrero, 2012, p.70)

En este sentido, el traductor está condicionado por el periódico para el que trabaja, así como por su metodología de traducción. Dicho espacio debe mantener cierto toque que lo caracterice de los demás, y en este caso el lenguaje escrito sostiene una relación con todos los artículos, incluyendo los traducidos.

Hernández Guerrero (2012) asimismo exhibe el proceso de transedición de los textos periodísticos, el cual involucra la edición del sentido y corrección del texto. El traductor debe ocuparse de qué modificar, añadir, organizar, quitar, hacer coincidir la información con las convenciones textuales del periódico. Este proceso no afecta por igual a todos los géneros periodísticos.

Con relación a la traducción de artículos médicos y científicos, es importante considerar que la mayoría de estos textos se publican en lengua extranjera, generando así una gran responsabilidad para el traductor, que debe ser cuidadoso con el contenido para evitar una percepción errónea de la información.

Se deduce la gran responsabilidad que concierne al profesional que ejerce su función llevando de un idioma a otro los textos de documentos, cuyo contenido puede significar la promoción, conservación y desarrollo de la salud y, en muchos casos, la salvación, recuperación y prolongación de una vida. (López Espinosa, 1995)

La fidelidad del contenido está relacionada con la metodología del traductor y su conocimiento de la lengua. Sin embargo, si el texto científico se traduce a un periódico es poco probable que se mantenga un contenido exacto al original debido a que, como se mencionó anteriormente, el traductor está condicionado al estilo establecido por el periódico y, además, tiene que hacer el texto comprensible para el público que adquiere dicho periódico.

La divulgación de la ciencia es un recurso para enriquecer el conocimiento acerca de lo que pasa alrededor del mundo. Al ser *Sábado* un suplemento cultural, contaba también con la tarea de divulgar la ciencia de una manera comprensible para su público y popularizarla con el fin de invitar al lector a la reflexión crítica acerca de su impacto.

### **Hacia una poética de la traducción en Mercedes Benet**

En esta investigación, se busca explorar y describir el tipo de traducción que realizó Mercedes Benet en el suplemento cultural *Sábado*, particularmente en textos de divulgación científica. Asimismo, se propone analizar el lenguaje empleado en dichas traducciones para evaluar adaptación al público de *Sábado* de la época y al estilo editorial característico del suplemento. Finalmente, la presente investigación se orienta a determinar el estilo propio de Benet, el tipo de lenguaje utilizado, con la intención de reconocer la

relevancia de su labor dentro de la mediación cultural y lingüística en el ámbito periodístico, abriendo paso necesario a una importante discusión en la academia y fuera de ella: la labor y aportaciones de las traductoras en los suplementos culturales, particularmente las que llegaron a participar en este suplemento cultural.

Con respecto a la determinación del estilo de Benet al momento de traducir, es importante resaltar que, como lo sostiene Jakobson (1959), la traducción interlingüística, es decir, de una lengua a otra, “es una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua” (233); una traducción requiere un ajuste de signos lingüísticos, y conlleva a una sustitución de mensajes enteros adaptados al receptor.

Con el fin de alcanzar los objetivos planteados, se proponen las siguientes preguntas de investigación:

¿Qué tipo de metodología de traducción utiliza Mercedes Benet para abordar temas científicos?

¿Cuál es el tipo de lenguaje utilizado en las traducciones de Mercedes Benet, pertenecientes a los números de *Sábado*?

Mercedes Benet hace uso del proceso de transedición en sus traducciones científicas, y adapta los textos originales para ajustarse tanto al estilo editorial del suplemento *Sábado* como al nivel de comprensión del lector general. Lo anterior lleva a enfocarse en la función comunicativa del lenguaje con una sintaxis clara y vocabulario técnico preciso, que acerca su contenido y experiencia a lectores expertos y no expertos en temas de divulgación científica.

## **Marco teórico**

En primera instancia, es preciso reconocer que el trabajo de traducción se considera una unidad psicolingüística donde se

abarcán, en su mayoría, los estudios de lexicología y semántica. Según Gómez (2000), el desarrollo de un análisis contrastivo permite que el campo léxico puede ser estudiado a través de procesos cognitivos, es decir, a través de unidades léxicas que permitan la relación de la palabra con otra unidad de una palabra; un ejemplo que nos brinda Gómez, para comprender la teoría, es el de feelings-sentimiento.

La autora nos presenta el uso sobre la metodología en el campo léxico cuando es necesario traducir por unidad léxicas; “los campos léxicos ofrecen una descripción lingüística y un modo de proceder inductivo” (Gómez, 2000:15). De esta forma, el ritmo de trabajo es delimitado a través de los significados más pequeños de la palabra, en otras palabras, desde una unidad léxica que se agrupa posteriormente al nivel del habla. La teoría confirma que la mente agrupa elementos léxicos individuales que ayudan a derivar un orden jerárquico, superior; de cierta manera, se trata de un de *menos a más*,

Un ejemplo aplicado en los trabajos de Benet, para la posibilidad de identificar uno de los temas más traducidos (ciencia), en el número de sábado de 187, habla sobre la depresión nerviosa; el balance de la traducción podría agrupar unidades de palabras siguiendo esta teoría cognitiva de la siguiente manera:

Depresión nerviosa, enfermedad, salud mental, salud, medicina, ciencia.

De esta forma, la traducción puede surgir a través de un orden natural, mientras se identifica con rigor la palabra con exactitud, aunque dentro del parámetro no hay palabras que no tengan una traducción equivalente; la unidad léxica individual ayuda a obtener un significado más alcanzado. Sin embargo, acerca del lenguaje, en

la mayoría de números de *Sábado* el corpus de la colección K se muestra una pequeña categorización en el siguiente recuadro, acorde a los temas traducidos por Mercedes Benet.

Salud	Enfermedades mentales.
Salud	Enfermedades cardiovasculares, tratamientos de anticuerpos, desarrollo infantil.
Ciencia	Tecnología avanzada.
Ciencia	Astronomía.
Literatura	Narrativa, ficción.
Geografía	Sostenibilidad, medio ambiente, energía.
Política	Discurso, entrevista.

Tabla 1. Elaboración propia

Este recuadro fue elaborado con base a los temas más recurrentes identificados en los artículos traducidos por Mercedes Benet en los números 180 a 343, con el fin de trazar las unidades léxicas en las que se desplazó la traductora para llevar a cabo su trabajo de traducción.

Dentro de la psicolingüística de la traducción, existen distintos métodos para acudir a la valoración de conceptos específicos. No obstante, en la mayor parte de los números se recurre a temas que abordan la medicina, la tecnología avanzada o geografía; definiéndolo por una ciencia exacta, el lenguaje tiene que ser preciso y claro, y aquí la unidad léxica ayuda a conseguir el significado deseado; de cierta manera, se precisa en no desmembrar el significado, sino en ser directo al menos en temas relacionados con las ciencias exactas.

En cambio, temas abordados como la Literatura y Política, hacen más uno de la traducción empírica y cognitiva;

dentro de los parámetros de traducción existen métodos como el reconocimiento del mensaje del autor. Según Corredor (1995), afirma que, a diferencia del traductor científico, el literario abarca un sistema que le permita condicionar el proceso de reescritura del texto. Es decir que, si el autor aporta una carga afectiva en el sentido del texto y el efecto que se quiere llegar a producir, la tarea del traductor se encuentra en una línea de parámetros no precisamente lingüísticos.

El modelo a tratar, que es hablado por Deslile, consiste en que el traductor tiene que estar consciente de que está siendo un lector-traductor del texto literario; en ese momento se convierte en lector y enunciador del sentido que está proponiendo en su interpretación. De esta forma la relación entre autor y lector disminuye, convirtiendo al traductor en lector-destinatario. (Corredor, 1995:182). Esto se debe a que el traductor se enfrenta a un sistema de signos ajenos a la LM (lengua materna) y tiene que ser derivada a la LE (lengua extranjera); dichos signos tienen que pasar por una doble análisis; desde el punto de vista del significado y del enunciado, de ser posible en las interpretaciones que ofrece Benet, ella hace uso de este proceso para luego caer en manos del análisis intuitivo, que como cultura mexicana tiene que añadir la del idioma deseado. A esto se le conoce como una valoración cultural sociolingüística, la cual a través de las variaciones lingüísticas y los fenómenos como el registro de voces hacen uso de estos cambios y adecuan el significado que no pertenece tanto a la gramática sino a un campo empírico de la comunicación.

Ahora bien, acerca del impacto de las traducciones de la mexicana Mercedes Benet en la sociedad mexicana, está la diferenciación de la variación lingüística, el análisis del discurso,

pues recordemos que la LM del suplemento es una ejercida por la cultura de América Latina; de cierta forma la hipótesis planteada al inicio de este apartado, nos dirige a la influencia de la frontera que existe en los Estados Unidos.

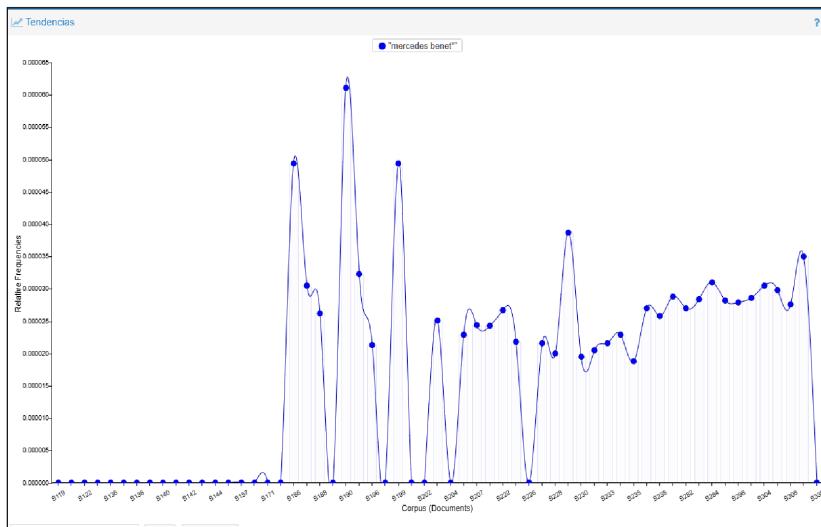
En la comunidad de América Latina, la influencia de traductores como Benet, indica que existe una interpretación de cierta manera dialectal debido a que la variación de los sentidos gramáticos han sido construidos por la gramática de las academias de la lengua, a manera de español estándar, que si bien se podría comprender la española, pero el sentido nace del espacio informativo de la lengua en cuestión, aunque en la mayoría de las traducciones no haga un uso referente a la gramática de México; su sistema literario está dirigido al propio país, y ése es el impacto, la proveniencia.

## Metodología

Después de transcribir y limpiar el volumen 4 de la colección K del periódico *Sábado*, se plantearon distintos temas para su estudio. Se optó por estudiar las traducciones de Mercedes Benet, con el fin de analizar el uso del lenguaje científico en una segunda lengua. A través de una lectura cercana, se identificaron los temas de las traducciones de Benet, con el objetivo de hablar de su uso de lenguaje, tipo y metodología de traducción.

Se transformaron los números de los volúmenes 1 al 8 del periódico Sábado a formato TXT para cargarlos y clasificarlos en la herramienta digital *Voyant Tools*, donde fue posible identificar la temática de los artículos traducidos por Mercedes Benet, así como la búsqueda, por medio del autor original, de la lengua en la que fueron escritos; distinguidos por un orden grupal de palabras, los intereses de búsqueda se vieron asociados a palabras como traducción,

México, Benet, artículos, donde el programa mostrada una línea que incorporaba los conceptos que nos ayudarían a encontrar los artículos.



**Imagen 1.** Frecuencia de “Mercedes Benet” en los diferentes números de la colección K

Documento	Izquierda	Términos	Derecha
S188	Lozano / Colaboración y traducción de	merce ...	A medida que los sistemas
S186	PENSAMIENTO! Miroslaw Choycki Traducción de	merce ...	Soy el director de la
S187	Lozano / Colaboración y traducción de	merce ...	En los países occidentales, una
S188	Lozano Traducción y colaboración de	merce ...	Durante la década presente Japón
S190	latinoamericana Antoine Berman Traducción de	merce ...	Al principio era la ficción
S190	LATINOAMERICANA Antoine Berman Traducción de	merce ...	Al principio era la ficción
S190	Lozano/Colaboración y traducción de	merce ...	FUENTES RENOVABLES DE ENERGÍA/ Frédéric
S191	Lozano / colaboración y traducción de	merce ...	FUENTES RENOVABLES DE ENERGÍA/ II
S196	Tiempo John Grisham Traducción de	merce ...	De acuerdo con las acuaciones
S199	Inteligentes Pamela Weintraub Traducción de	merce ...	El escenario es una extensión
S199	Jean Molino Traducción de	merce ...	“Es fácil advertir que los
S203	niflo gemelo anormal Traducción de	merce ...	Por primera vez en los
S205	EN LAS MATEMATICAS Entrevista de	merce ...	El arquitecto vienes Adolf Loos
S207	María Mercedes Bartolozzi Traducción de	merce ...	Hace unos 180 millones de
S208	BOMBA! Lewis Thomas Traducción de	merce ...	En los complicados y sin
S222	EL GENIO OLVIDADO Traducción de	merce ...	Sí los sistemas y los
S223	VENUS Michael Gold Traducción de	merce ...	Venus suele llamarle el
S227	NINOS Natalie Anger Traducción de	merce ...	Utilizando la ingeniería genética, los
S228	Lester R. Brown Traducción de	merce ...	La tecnología para recoger le
S229	LOS MISTERIOSOS PULSARES Traducción de	merce ...	La radio astronomía «una ciencia
S229	la edición mexicana Eduardo Aguirre	merce ...	de Batis, Zoltan de Czerna
S230	Seguiremos ) INFORMACION CIENTIFICA Traducción de	merce ...	EL KAT Una planta conocida
S231	Información científica TITAN Traducción de	merce ...	La luna más grande de
S233	Roger W. Gale Traducción de	merce ...	Rodeada de campos de arroz
S234	NMR Lois Wingerson Traducción de	merce ...	Revolucionario explorador nuclear de reso
S235	LA TIERRA Traducción de	merce ...	que Si explorara una estrella
S237	EN LAS CELULAS Traducción de	merce ...	En las víctimas de arteriosclerosis

**Imagen 2.** Contexto de cada frecuencia de “Mercedes Benet” en la colección K

Se tomaron como corpus un total de 35 números, en los cuales los artículos traducidos son más extensos, y se identificó que la mayoría de ellos fueran de temas científicos, médicos, propuestas, entrevistas, teorías de salud, cura de enfermedades, enfermedades mentales, crecimiento y desarrollo del cuerpo infantil. A continuación, se muestra la tabla de clasificación:

## Categorización

Nom-bre del archivo	Título	Tema	Colaboradores
S186	Los riesgos de guerra nuclear por error humano	Ciencia-salud	Víctor Miguel Lozano Mercedes Benet (traducción y colaboración).
S186	No somos nosotros los juzgados sino la libertad de expresión y de pensamiento	Censura	Miroslaw Choyecki Mercedes Benet (traducción)
S187	La depresión nerviosa	Ciencia-salud-salud mental	Víctor Miguel Lozano Mercedes Benet (traducción y colaboración)
S188	Japón prepara la gran ofensiva científica	Política	Víctor Miguel Lozano Mercedes Benet (traducción y colaboración)
S190	Ficción e historia en la literatura latinoamericana	Literatura	Antoine Berman Mercedes Benet (traducción)
S190	Fuentes renovables de energía	Ciencia	Víctor Miguel Lozano Mercedes Benet (traducción y colaboración)
S196	La máquina del tiempo	Ciencia	John Gribbin Mercedes Benet (traducción)
S199	Robots cada vez más inteligentes	Ciencia	Pamela Weintraub Mercedes Benet (traducción)
S203	Aborto de un niño gemelo anormal	Ciencia-salud	Mercedes Benet (traducción)

S205	Un arquitecto mexicano crea arte basado en las matemáticas	Entrevista	Mercedes Benet (entrevistadora)
S207	¿Meteoritos provenientes de Marte?	Ciencia-astronomía	Marcia Bartuadiak Mercedes Benet (traducción)
S208	La medicina y la bomba	Ciencia	Lewis Thomas Mercedes Benet (traducción)
S222	Nicolás Tesla: El genio olvidado	Ciencia-tecnología	Mercedes Benet (traducción)
S223	A través del velo de Venus	Ciencia	Michael Gold Mercedes Benet (traducción)
S227	Ayudando a crecer a los niños	Ciencia-salud	Natalie Anger Mercedes Benet (traducción)
S228	La era solar	Ciencia-astronomía	Lester R. Brown Mercedes Benet (traducción)
S229	Los misteriosos pulsares	Ciencia	Mercedes Benet (traducción)
S230	El kat	Ciencia	Mercedes Benet (traducción)
S231	Titan	Ciencia	Mercedes Benet (traducción)
S233	La ciudad científica de Japón	Ciencia	Roger W. Gale Mercedes Benet (traducción)
S234	El explorador NMR	Ciencia	Lois Wingerson Mercedes Benet (traducción)
S235	Influencias de una supernova cercana a la tierra	Ciencia	Mercedes Benet (traducción)
S237	El factor grasa en las células	Ciencia-salud	Mercedes Benet (traducción)
S238	La píldora francesa	Ciencia-salud	Mercedes Benet (traducción)

S280	El inicio de la vida/II	Ciencia	Kevin McKean Mercedes Benet (traducción)
S282	Prueba para determinar las lesiones en el corazón	Medicina	Mercedes Benet (traducción)
S283	Defensa del monstruo de Lochness	Ciencia	Mercedes Benet (traducción)
S293	Los anticuerpos monoclonales/I	Ciencia-salud	John Langone Mercedes Benet (traducción)
S298	La glándula pineal/II	Ciencia-salud	Joel L.R. Ehrenkranz Mercedes Benet (traducción)
S307	El bosque encantado/I	Geografía	Nigel Smith Mercedes Benet (traducción)
S308	El bosque encantado/II	Geografía	Nigel Smith Mercedes Benet (traducción)
S310	Cáncer: cuando el cromosoma se fractura/II	Medicina	Michael Gold Mercedes Benet (traducción)
S337	La ciencia del entendimiento/II	Ciencia	K.C. Cole Mercedes Benet (traducción)
S340	Los números/II	Ciencia	K.C. Cole Mercedes Benet (traducción)
S343	El gran eclipse anular de sol/II	Ciencia-astronomía	Fred Espenak K.C. Cole Mercedes Benet (traducción)

**Tabla 2.** De elaboración propia con base en minería de datos del Voyant Tools

Esta tabla se elaboró con el fin de mostrar el corpus tomado de los números de *Sábado*, con base en la ayuda del programa de minería de textos *Voyant Tools*; se trata de textos que contienen traducciones de Mercedes Benet relacionadas a los campos de ciencia, medicina y salud.

Una vez tomados estos números como corpus, se analizó el lenguaje implementado en su traducción y edición al periódico *Sábado*. A continuación, se muestra un caso, de los tantos que hay en este corpus, a manera de análisis comparativo de textos originales con su versión traducida por Mercedes Benet.

The setting is an ash-grey expanse on the moon surrounded by jagged ridges and craters. In the center stands a bustling factory manned by robots. Some of them scurry about on wheels, mining ore and transporting it to smelters. Others work in place, focusing television-camera eyes and flexing mechanical muscles as they assemble the newly smelted metal into spaceships, satellites, and, most important, new robots. Operating in a near vacuum, unprotected by any atmosphere from the lethal rays of the sun, the robots build and then operate additional factories that turn out more products. Eventually they design and construct a superior generation of robots.

Robots that use light beams to see could do many factory jobs, but are otherwise quite limited. They can see only where the light shines, and for only a few feet. If a robot is to navigate through a cluttered office or build satellites in space, it must perceive complex, three-dimensional panoramas in stereo, using two eyes much as people do. Duplicating human visual perception and recognition is far beyond present capability. A human retina contains 150 million light sensors that send signals to billions of nerve cells. Human eyes combine the signals to detect depth, edges, curvature, and motion. Sent to the brain, the image is recognized through comparison with information stored in the memory.

Imagen 3. Texto original tomado del sitio oficial de Pamela Weintraub

**El escenario es una extensión grisácea en la luna rodeada de colinas y cráteres. En el centro se encuentra una bulliciosa fábrica manejada por robots. Algunos de ellos se deslizan sobre ruedas, extrayendo el mineral y transportándolo a la fundición. Otros trabajan sin moverse afocando los lentes de las cámaras de televisión y flexionando músculos mecánicos a medida que ensamblan el recién fundido metal en las naves espaciales, los satélites y, lo que es más importante, en nuevos robots. Operando casi en el vacío, desprotegidos por cualquier clase de atmósfera de los letales rayos del sol, los robots construyen y después operan otras fábricas que elaboran distintos productos. Quizás diseñan y construyen una generación superior de robots.**

Los robots que utilizan haces de luz para ver podrían realizar numerosos trabajos en las fábricas, pero en otros sentidos son bastante limitados. Sólo pueden ver donde brilla la luz, y únicamente a una distancia de unos cuantos metros. Si un robot debe moverse a través de una oficina llena de objetos o construir satélites en el espacio, debe ser capaz de percibir panoramas tridimensionales complejos en estéreo, utilizando dos ojos tal y como lo hace la gente. La duplicación y el reconocimiento de la percepción visual humana está mucho más allá de la capacidad actual. Una retina humana contiene 150 millones de sensores de luz que mandan señales a billones de células nerviosas. Los ojos humanos combinan las señales para detectar la profundidad, los bordes, la curvatura y el movimiento. Al ser enviada al cerebro, la imagen es reconocida por medio de la comparación con la información almacenada en la memoria.

Imagen 4. Texto traducido por Mercedes Benet en el número 1999 de *Sábado*

	Texto original	Traducción de Mercedes Benet
Título	Raising the robot's I.Q.	Robots cada vez más inteligentes.
Introducción	Oraciones claras y directas; terminología de divulgación científica.	Ajustes léxicos, mayormente comprensibles para el público general.
Cuerpo	Texto directo, extenso y comprensible para público de revistas de investigación científica.	Reformulación al español sin simplificación, pero con oraciones más largas.
Terminología científica	Palabras clave técnicas.	Palabras técnicas sin explicación adicional.
Conclusión	Mantiene el tema central; sin palabras técnicas.	Conservación del mensaje original.

**Tabla 3.** Elementos clave en la traducción del artículo

La presente comparación muestra que la traducción de Mercedes Benet es mayormente fiel al texto original, en el sentido de una traducción de tipo literal, manteniendo la descripción del escenario lunar y las actividades de los robots. Sin embargo el mensaje central presenta algunas distorsiones, por ejemplo, en la introducción se aprecia como “Flexing mechanical muscles” se traduce como “afectando los lentes de las cámaras de televisión y flexionando músculos mecánicos”, lo cual introduce una idea ajena al original. No obstante, no se trata de algo grave que modifique el mensaje del artículo. Como lo plantea Jakobson (1959), “una traducción semejante requiere dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes”, (234) pues está repleta de complicaciones;

no siempre es posible encontrar signos equivalentes al lenguaje del receptor. Por otra parte, la traducción es fluida y se adapta al español con naturalidad y al conocimiento científico de la época. Aspecto que pueden traducirse de manera literal, como Coeficiente intelectual (CI) a partir de IQ permite una armonía con el enfoque del suplemento cultural: crear curiosidad respecto a estos temas de ciencia, sin perder el ritmo del texto o sonar a términos que podrían crear un extrañamiento en quien los lee. El título es importante si comparamos la apuesta de Mercedes Benet “Robots cada vez más inteligentes” con respecto al título original, puede observarse la ausencia del gerundio por medio de la elipsis. La traducción literal sería “Aumentando el Coeficiente Intelectual del Robot” (Google translate, por ejemplo, propone ‘Aumentar’ en su lugar). Es importante cómo Benet pasa del singular al plural en esta elección, omitiendo el gerundio y el término técnico para dar énfasis en el sustantivo: Robots. La sustancia es más importante para Benet en comparación con el verboide en una traducción literal (hipotética, por supuesto).

En cuanto al análisis de cambios morfológicos y sintácticos, encontramos lo siguiente:

- Uso de la voz pasiva: el inglés utiliza con frecuencia la voz pasiva, mientras que el español opta por la voz activa. Sin embargo, al tratarse de un texto técnico, podemos observar que Mercedes Benet mantiene la voz pasiva.
- *Ejemplo (inglés)*: “The image is recognized through comparison with information stored in the memory.” (78)
- *Traducción (español)*: “la imagen es reconocida por medio de la comparación con la información almacenada en la memoria.” (8).

- Adaptación de sustantivos compuestos, índices y grados de expresión de lenguas analíticas:
- *Inglés*: “television-camera eyes” (77).
- *Español*: “los lentes de las cámaras de televisión” (8),
- Cambios en el género y número: el español se ajusta al género y número de los sustantivos.
- *Inglés*: “intelligent robots” (77).
- *Español*: “robots inteligentes” (8)
- Adaptación de verbos modales: Mercedes Benet mantiene el sentido de los verbos modales al traducirlos al español.
- *Inglés*: “smart robots could be exploring remote parts of the solar system” (77).
- *Español*: “los robots inteligentes podrían explorar lugares remotos del sistema solar” (8).
- Flexibilidad en un mismo término:
- *Inglés*: “force-sensors” (79)
- *Español*: Lo traduce como “sensores de fuerza” y también como “sensores que miden y controlan la fuerza ejercida por la mano o el brazo de un robot” (p.8).
- Registro formal: ambos textos mantienen un tono formal, pero la traducción al español a veces es más detallada:
- *Inglés*: “NASA” (77).
- *Español*: “La Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio (NASA)” (8).

## Conclusiones

La obra de Mercedes Benet como traductora todavía es un campo por estudiar desde los estudios literarios. En el caso del texto analizado, del gran corpus pendiente en futuros estudios, la traductora

apuesta por la transedición, es decir, adapta el texto original a los requerimientos del suplemento cultural mediante elipsis, cambios en el uso del verboide, desglose de siglas, flexibilidad en el uso de un mismo término en la lengua original (LE). Mercedes mantiene la traducción literal hasta que los términos de una lengua pueden confundir o alejarse del léxico común de sus lectores, por ejemplo, en el caso de “in a near vacuum” por “en el casi vacío”, y esto puede observarse en los casos resaltados en el último apartado de este trabajo. Su método consiste en realizar ajustes en palabras que necesiten mayor explicación por parte del español, pero sobre todo una cercanía con el contenido del artículo: mientras en el original lo importante es cómo aumentar la inteligencia de los robots, en el caso de la traducción la sustancia sobresale, es decir, los robots en sí son el eje central de la recepción. Este es un primer paso rumbo a la respuesta de la segunda pregunta de investigación: comparar el estilo de cada traducción con su respectivo contexto.

Por otro lado, el uso de herramientas digitales permite el diseño de corpus focalizados mediante vectores capaces de ordenar una cantidad vasta de datos. En este caso, en el campo de la investigación herramientas como *Voyant Tools*, el uso de lenguaje de programación de alto nivel (ejemplo, *Python*) o incluso la inclusión de inteligencias artificiales ayudan a crear interfaces capaces de brindar un panorama ordenado de lo que está disperso. El tipo de lectura que practicaron quienes leyeron *Sábado* obedecía a otros medios de producción, a dinámicas que no se parecen a las nuestras; es decir, no podemos investigar recreando tal cual los días y semanas en espera de un ejemplar de este suplemento de *Unomásuno*. Existe una distancia temporal sumana a la distancia de la abrumadora producción de datos en nuestra actualidad. En este sentido, las humanidades digitales no

sustituyen la labor de las investigadoras, sino que nos ayuda a encontrar a otras mujeres que fueron parte de la creación de subjetividades en un momento de la historia. La lectura distante necesita de la lectura cercana, una lectura crítica de las mujeres en busca de su conciencia a través del rescate de lo que hicieron en el pasado: su memoria.

## Referencias bibliográficas

- Corredor, A, (1995). El proceso de recreación del original en la traducción literaria. *Traducción Lite*. Universidad de Girona. El proceso de recreación del original en la traducción literaria. [El proceso de recreación del original en la traducción literariaDialnethttps://dialnet.unirioja.es/servlet> articulo](https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3977571)
- Miranda Gasca, A. C. (2001). *El suplemento cultural sábado de unomásuno (Informe académico de difusión, Universidad Nacional Autónoma de México)*.
- Ghignoli, A., & Montabes Ortiz, A. (2014). La traducción y los géneros periodísticos. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 7(2), 386-400. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=499267769010>
- Gómez, M, (2000). La traducción como proceso cognitivo: un modelo léxico-conceptual a partir del estudio traductológico de A conferacy of Dunces de J. Kennedy Toole y su traducción española. *Departamento de filologías inglesa y alemana*. Facultad de Filosofía y Letras. <https://core.ac.uk/download/pdf/60852927.pdf>
- Hernández Guerrero, M. J. (2012). La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras. *Telar de traducción especializada*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3977571>

Jakobson, R. (1959). En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción. *Harvard University Press*, 232-239.

López Espinosa, J. A. (1995). Fidelidad de las traducciones de textos científico-médicos. *ACIMED*, 3(1024-9435). [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1024-94351995000200005](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1024-94351995000200005)

Weintraub, P. (Junio 1981). Raising the robot's I.Q. *Discover*, 77-89. <http://astralgia.com/pdf/robot.pdf>

Weintraub, P.,(Agosto 1981). Robots cada vez más inteligentes. Benet, M. (trad). *Sábado suplemento unomásuno*, 8.